

598.985

21-79

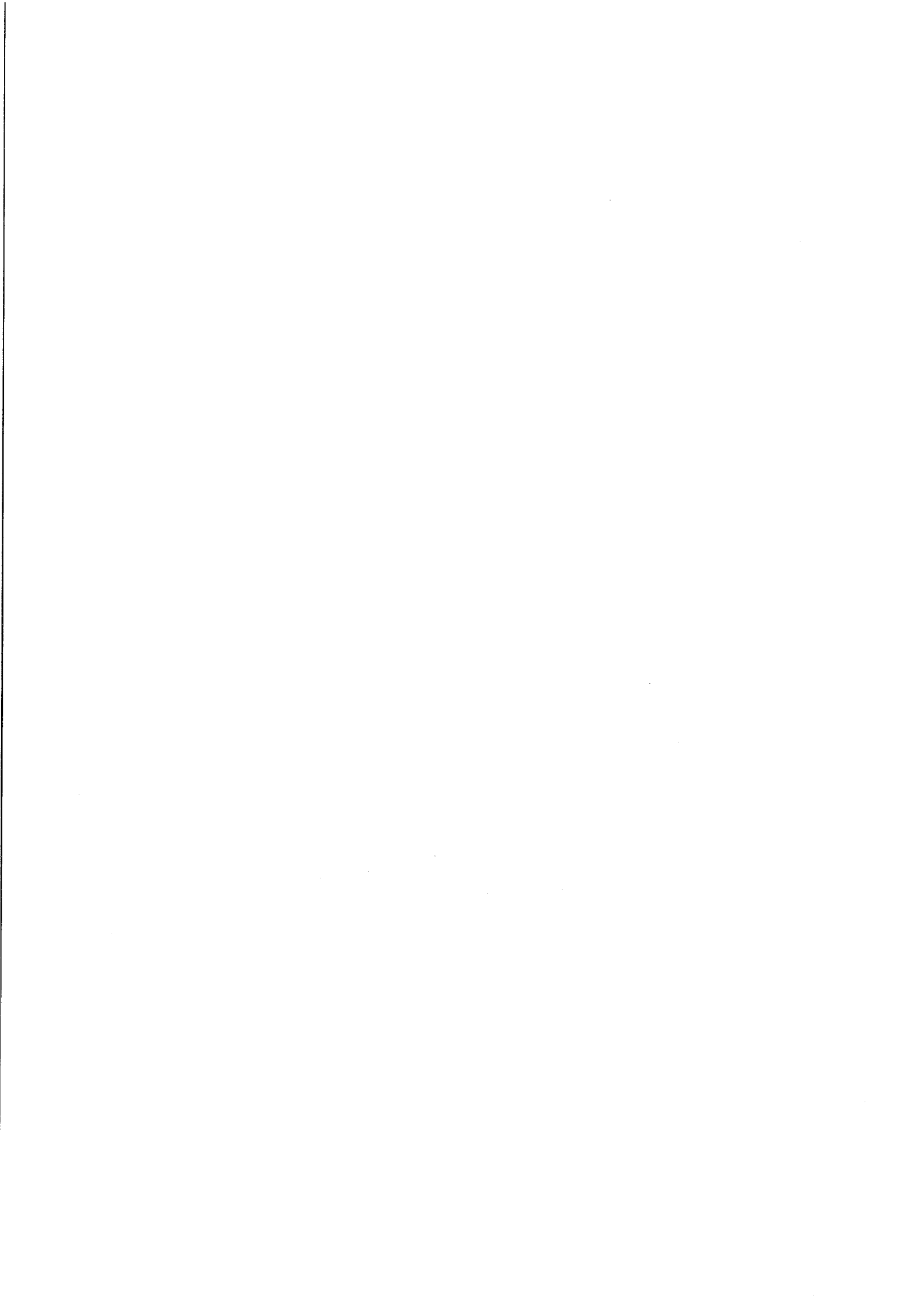
ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

1979

ИНСТРУКЦИЯ

ПО ПЕРЕДАЧЕ НА КАРТАХ МАНСИЙСКИХ
ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

Москва — 1966



ГЛАВНОЕ УПРАВЛЕНИЕ ГЕОДЕЗИИ И КАРТОГРАФИИ
МИНИСТЕРСТВА ГЕОЛОГИИ СССР

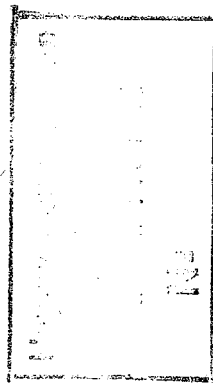
И Н С Т Р У К Ц И Я

по передаче на картах мансийских географических
названий

утверждена начальником Главного управления геодезии
и картографии Министерства геологии СССР

Второе издание

43895



Москва - 1966

УДК 528.985=945.12:003.035(083.183)

Инструкция разработана в Отделе транскрипции Центрального
научно-исследовательского института геодезии, аэрофото-
метрии и картографии

Составила Л.И. Розова
Редактор Л.И. Розова

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Предисловие	3
I. Общие положения	5
II. Источники	6
III. Правила передачи	6
1. Передача гласных	7
2. Передача согласных	8
3. Удвоение	8
IV. Номенклатурные термины и написание сложных географических названий	9
V. Традиционные названия	9
Приложение	
Список основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в мансийских географических названиях	10

Т-07995. Подп. к печати 9/У1-86г. Ф. 60х84 1/16.
Объем 1,25 п.л. Заказ 1794. Тираж 200. Цена Блоп,

Отпечатано на ротационных в тил. Изд-ва МГУ
Москва, Ленинские горы.

хульгай	хульгай	вязкая низина
хулум	хулум	речка /перестовая/
хуңари	хуңари	углубление, ложбина
эли	эли	передний
эт	эт	ночь
этпос	этпос	луна
есвой	есвой	орел
я	я	река
ялуп	ялуп	клуб, родник
яныг	яныг	большой; великий; глав- ный
яңк	яңк	белый; лед
яңкыма	яңкыма /традиц./	болото
яс	яс	трона; русло

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

аква	аква	один
китыг	китыг	два
хурум	хурум	три
нила	нила	четыре
эт	эт	пять
хот	хот	шесть
сат	сат	семь
нёлолов	нёлолов	восемь
онтолов	онтолов	девять
лов	лов	десять
хус	хус	двадцать
ват	ват	тридцать
налиман	налиман	сорок
атпан	атпан	пятьдесят
сат, яныг сат	сат, яныг сат	сто
сотыр, сотыра	сотыр, сотыра	тысяча

I. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

§ 1. Настоящая инструкция определяет правила передачи на русских картах мансийских географических названий территории, заселенной манси: Березовский, Октябрьский и Кондинский районы Ханты-Мансийского национального округа Тюменской области /левобережье реки Оби, по рекам Сев. Сосьва и Конде/.

§ 2. Правила данной инструкции применяются при передаче мансийских географических названий и за пределами Ханты-Мансийского национального округа: территория, подчиненная Ямало-Ненецкому горсовету, Гариинский и Таборинский районы Свердловской области /по рекам Лозьва, Пеллму, Сосьва, Тааде и Вагилл/ х/.

§ 3. Названия населенных пунктов и административных единиц, установленных правительственными органами СССР и РСФСР или вошедшие в справочники "СССР-Административно-территориальное деление союзных республик" и "РСФСР-Административно-территориальное деление", считаются обязательными и даются на картах в соответствии с указанными источниками.

§ 4. Названия географических объектов широкой известности пишутся на картах в отступление от правил настоящей инструкции в своей общепринятой традиционной форме, утвердившейся в литературе и картографии.

§ 5. Все прочие мансийские географические названия, кроме упомянутых в § 3 и 4, передаются по правилам данной инструкции с их правильного национального написания, засвидетельствованного официальными источниками.

§ 6. При отсутствии официальных материалов на мансийском языке на картах дается описание названий, принятое наиболее авторитетными картографическими и литературными источниками.

§ 7. Русские названия на территории, заселенной манси, пишутся на картах в соответствии с правилами русской орфографии.

§ 8. На территории с преобладающим немансийским населением/коми - северная и северо-западная часть Березовского района, ненцы - северная и северо-восточная часть Березовского района/ названия географических объектов передаются по правилам соответствующих инструкций.

х/ см. схему

уй	ульпа	зверь
унс, ус	унс, ус	кедр
унсах, унсах	унсах, унсах	яельна
унтмит	унтмит	мост, переправа
ур	ур	просека
урам	урам	гора; возвышенность
урамнпг	урамнпг	града; бутор
ус	ус	холмистый
хайтуп	хайтуп	город
халь, хальив	халь, хальив	мост
халсяси	халсяси	береза
хаңла	хангла	березняк, березовый лесок
хаңхай	ханхай	порог /на реке/
хап	хап	осока
хапка	хапка	лодка
хара	хара	осина
харама	харама	широкий
хас	хас	тундра; поле
хасли	хасли	талык
ховт	ховт	мох
ховтаси	ховтаси	ель
холмил	холмил	ельник
хонипал	хонипал	косогор; склон
хори	хори	правый
хоса	хоса	низина
хотал	хотал	длинный; далекий
хотаң	хотаң	день; солнце
хул	хул	лебедь
хултәп	хултәп	рыба
		выдра

II. ИСТОЧНИКИ

§ 9. Для установления правильного написания географических названий используются различные картографические и литературные источники.

§ 10. Главными картографическими источниками являются крупномасштабные карты последних лет издания.

§ 11. В качестве пособий могут быть использованы:

1. Официальные республиканские и областные справочники административно-территориального деления.

2. Баладин А.Н. и Вахрушева М.П. Мансийско-русский словарь. Л., 1959.

3. Ромбандеева Е.И. Русско-мансийский словарь. Л., 1954.

4. Чернецов В.Н. Краткий мансийско-русский словарь. М.-Л., 1936.

5. Баладин А.Н. Основные правила произношения и правописания мансийского языка. Л., 1959.

6. Баладин А.Н. Самоучитель мансийского языка. Л., 1960.

7. Баладин А.Н. и Вахрушева М.П. Мансийский язык / учебное пособие для педагогических училищ/. Л., 1957.

III. ПРАВИЛА ПЕРЕДАЧИ

§ 12. Мансийские географические названия передаются в литературном произношении с их современного написания.

§ 13. Мансийский алфавит состоит из 34 знаков:

Аа, Бб, Вв, Гг, Дд, Ее, Ёё, Жж, Зз, Ии, Йй, Кк, Лл, Мм, Нн, Оо, Пп, Рр, Сс, Тт, Уу, Фф, Хх, Цц, Чч, Шш, Щщ, Ъ, Ы, Ь, Ээ, Юю, Яя.

Примечание. Буквы б, д, ж, з, ф, ц, ч, ш, щ встречаются только в словах, заимствованных из русского языка.

I. Передача гласных

§ 14. а, е, ё, и, о, у, н, э, в, я передаются соответственно теми же русскими буквами:

Инась - Инась

сэнькв	сэнькв	туман
сякьлуи	сякьлуи	тэлень
сялголи	сялголи	серебро
сянькв	сянькв	возвышенность
сярик	сярик	пастбище, выгон / для оленей/
сярьсь	сярьсь	море
сяхыл	сяхыл	холм
тайт	тайт	протока
так	так	крепкий
таквси	таквси	осень; осенний
тал	тал	зима; хвой
талква	талква	низкий
талннг	талннг	хвойный
талях	талях	вершина
танкв	танкв	мох
тарка	тарка	ёрш
тарыг	тарыг	журавль
тахт	тахт	гагара
тахтпил	тахтпил	голубика
тип	тип	тальник; ива; верба
тов	тов	ветка, сук
тосам	тосам	сухой; мелкий
тув	тув	лето
туйт	туйт	снег
тумп	тумп	остров
тур	тур	озеро
турвоуха	турвоуха	пруд
турман	турман	темнота; темный
турхул	турхул	карась
туя	туя	весна
тэли	тэли	зима; зимний

салмуй	салмуй	воле
сам	сам	страна; край
саманг	саманг	топкий /о болоте/
самай, сами	самай, сами	топь, трасина
сар	сар	передний
сас	сас	селезень
састум	састум	гладкий, ровный
сатум	сатум	темный
сёльси	сёльси	горностаи
сип	сип	горка
систам	систам	чистый
сов	сов	звезда
совыр	совыр	заяц
сойм /диал./	сойм	ручей, родник
соль	соль	иной
сори	сори	седловина; лесная пере- мечка
сорни	сорни	золото
сорт	сорт	мука
сорул	сорул	лось
сос	сос	ручей
совм	совм	ручей, родник
суй	суй	бор
суйпиц	суйпиц	брусника
сули	сули	глина
сума	сума	гора /на берегу реки/
сунт	сунт	устье реки
супыг	супыг	оседр
сныг	сныг	налим
сэнг	сэнг	песчаный
сэй	сэй	песок
сэмл	сэмл	темный, черный

Манья	-	Манья
Цармая	-	руч.-Нярмая
Поръя	-	руч.-Поръя
Урнёлсос	-	руч.-Урнёлсос
Харасэй	-	о-ва Харасэй
Хульмкелыг	-	ур.-Хульмкелыг

2. Передача согласных

§ 15. в, г, и, к, л, м, н, п, р, с, т, х передаются соответственно-
но теми же русскими буквами:

Вольпаттатур	-	оз.-Вольпаттатур
Кёлпнёр	-	г.-Кёлпнёр
Ловъя	-	р.-Ловъя
Молях	-	руч.-Молях
Налкъя	-	р.-Налкъя
Парсинур	-	г.-Парсинур
Посал	-	р.-Посал
Суксавит	-	руч.-Суксавит
Тарыгнёлья	-	руч.-Тарыгнёлья
Хульмкелыг	-	ур.-Хульмкелыг

§ 16. в, обозначающее заднеязычный носовой звук, передается соче-
таньем иг, а перед г, к и х - через н:

Аухатур	-	оз.-Аухатур
Лонсиузя	-	руч.-Лонсиузя
Мохсаузя	-	р.-Мохсаузя
Наукъя	-	р.-Наукъя
Раветур	-	оз.-Раветур
Танкъясос	-	руч.-Танкъясос

§ 17. ь, употребляемый в качестве разделительного знака в положе-
нии после твердых согласных перед йотированными гласными, при передаче
сохраняется:

Наукъятур	-	оз.-Наукъятур
Поръя	-	руч.-Поръя

Танкъярос - руч. Танкъярос

§ 18. Ъ, употребленный для обозначения мягкости согласных лъ, нь, съ, ть в положении перед другими согласными или в конце слова, а также в качестве разделительного знака после мягких согласных перед йотированными гласными, в передаче сохраняется:

Инась - р. Инась

Манья - р. Манья

Пальягур - оз. Пальягур

§ 19. Удвоенные согласные передаются двумя соответствующими буквами русского алфавита:

Вольнаггатур - оз. Вольнаггатур

3. Ударение

§ 20. Ударение в мансийском языке в двусложных словах падает на первый слог слова: р. Инась, руч. Молях, р. Писал.

В многосложных словах ударение двойное: основное падает на первый слог слова, второстепенное - на последующие нечетные слоги: Асирманг, Ураманг.

В сложных названиях главное ударение падает на первый слог первого слова, второстепенное - на первый слог второго слова: руч. Тосамсом, ур. Хулькемнг.

IV. НОМЕНКЛАТУРНЫЕ ТЕРМИНЫ И НАПИСАНИЕ СЛОЖНЫХ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

§ 21. Входящие в состав мансийских географических названий номенклатурные термины, т.е. слова, поясняющие род географического объекта /гора, озеро, река, болото и т.д./, всегда транскрибируются:

Манья - р. Манья

Пальягур - оз. Пальягур

Уръялос - руч. Уръялос

Хулькемнг - ур. Хулькемнг

§ 22. Сложные географические названия, состоящие из двух или нескольких

ойта	ойта	заливной луг
оухну, охну	онхынг, охынг	смолистый
ох, оух	ох, оух	смола; сера
охсар	охсар	лиса
павыл	павыл	деревня; поселок
пал	пал	половина; сторона
паль	паль	густой /о лесе, траве/
пасяр	пасяр	рыбина
патта	патта	дно
пауль /дил./	пауль	деревня; поселок
пахвынг, пахну	пахвынг, пахнынг	широкий
пелп	пелп	быстрый
пес	пес	старый, ветхий
пил	пил	ягодн
пирва	пирва	чирок /утка/
питар	питар	опушка леса
полва	полва	снегирь
пор	пор	плот; борщевик /растение/
порхай	порхай	выгн
посал	посал	протока
постал	постал	тускляй, темный
посны	посныг	яркий, светлый
пум	пум	травн; сено
пумкан	пумкан	луг
ракт, рахт	ракт, рахт	глина
регынг	регынг	жаркий, горячий
рось	рось	отмель
сав	сав	омут
савни	савни	черника
сави	сави	теневая сторона
сави	сави	олень

лявкун	лялинг	высокая	Керасунга	руч. Керасунгъя	как слов, включая и номенклатурные термины, пишутся, как правило, слитно:
ляпа	ляпа	близкий	Нацксяхмур	ур. Нацксяхмур	
ма	ма	земля; место; страна	Нарма	руч. Нарма	
малтип	малтип	тёплый	Тарыгидель	р. Тарыгидель	
мансин	мансин	глахарь	Хальхоритур	оз. Хальхоритур	
мань	мань	малый			
маной	маной	мошкара			
местня	местняг	извилистый			П р и м е ч а н и е. В многоложных названиях, состоящих из несоединяемых слов, номенклатурный термин, стоящий в конце названия, следует писать через дефис:
месыг	месыг	извилино, излучина /реки/	Сунхулмталах-Янхылма	ур. Сунхулмталах-Янхылма	
мия	мия	глубокий			
мысли	мысли	смешанный кедровый лесок			§ 23. Через дефис пишутся сочетания собственных географических названий с различительными определительными словами янг, мань, нуми, ёли/болондой, малый, верхний, нижний/ и т.п.:
молах	молах	обострый, скорый	Мань-Волья	р. Мань-Волья	
морак	морак	морозка	Янг-Волья	р. Янг-Волья	
муртима	муртима	дг, джная страна	Янг-Ховтур	оз. Янг-Ховтур	
муртисам	муртисам	дг, джный край			
мохсанг	мохсанг	мухсун /рыба/			
най	най	огонь			
найтам	найтам	пожарище, гарь /выжженный лес/			П р и м е ч а н и е. Сочетания различительных определительных слов с нарицательными словами пишутся слитно:
накаси	накаси	лесок /на болоте/	Маньтумп	о. Маньтумп	
наук	наук	лиственница	Манья	р. Манья	
накяси	накяси	лиственный лес; лесок /на болоте/	Янгтур	оз. Янгтур	
нёл	нёл	мнс			У. ТРАДИЦИОННЫЕ НАЗВАНИЯ
нёр	нёр	гора			
нёрыг	нёрыг	гористый			§ 24. Названия географических объектов, приведенные ниже, передаются в традиционной форме в отклонение от правил наструкции:
нильганг	нильганг	яр, скалистый берег	р. Вогулка	р. Пелым	
нуми	нуми	верхний	р. Конда	р. Северная Сосьва	
нрси	нрси	ливашник	р. Лозьва	р. Сосьва	
няр	няр	болото	р. Лапин	р. Тава	
няркат	няркат	кроз	р. Малая Сосьва	р. Ыконда	
ов	ов	течение			
овыл	овыл	начало; конец; первый			

С П И С О К

основных номенклатурных терминов и других слов, встречающихся в мансийских географических названиях.

мансийское написание	Русская передача	Значение /перевод/
аврах	аврах	крутой берег; обрыв; впадина
али	али	верхний
алисам	алисам	взный
амп	амп	собака
ауха	анха	куропатка
асирмаң	асирманг	холодный
атнр	атнр	ясный
атнрхари	атнрхари	лазурь; голубой
ахвгас	ахвгас	камень
вас	вас	утка
вата	вата	берег; край
вати	вати	короткий
вит	вит	вода
вितворха	вितворнха	прорубь; лужа; пруд
витуи	витуи	собер
войкан	войкан	белый, светлый
воль	воль	плёс
вольк	вольк	гладкий; скользкий
вонтыр	вонтыр	выдра
вор	вор	лес
вортпал	вортпал	левый
воруп	воруп	кедровка /птица/
вот	вот	ветер

вотас	вотас	метель, пурга, буря
выгър	выгър	красный
ер	ер	край; граница
ёли	ёли	нижний
ёмаспал	ёмаспал	правый
ёнкуп	ёнкуп	луна; месяц
ёрнкол	ёрнкол	чум
йив	йив	дерево; могила
йильпи	йильпи	новый, свежий
кан	кан	площадь; место
карта	карта	ограда; двор
карис, карс	карис, карс	высокий
квалумпал	квалумпал	левый
кер	кер	железо
керас	керас	утес, скала
кисуп	кисуп	рябчик
кол	кол	дом
колпал	колпал	шалаш
ларьсь	ларьсь	хвощ /растение/
лёнх, лёх	лёнх, лёх	дорога
лехъяс	лехъяс	тропа
ливи	ливи	ил; тина
ливинг	ливинг	илистый; тинистый
лонсинг	лонсинг	теплый
лох	лох	заводь; залив; бухта
лумма	лумма	север, северная страна
луисам	луисам	север, северный край
лунг	лунг	гусь
лус	лус	болотистый луг
лэнгн	лэнгн	белка
лэпак	лэпак	песец